

ФРАНЦУЗСКИЕ ПИСАТЕЛИ — КОРРЕСПОНДЕНТЫ М. А. ВОЛОШИНА

Публикация П. Р. Заборова

В жизни и творчестве Максимилиана Александровича Волошина (1877—1932) Франции принадлежит особое место. Впервые он попал в эту страну в 1899 г., а затем на протяжении длительного времени — вплоть до 1916 г. — приезжал туда снова и снова и каждый раз надолго там оставался; в общей сложности он прожил во Франции (преимущественно в Париже) около семи лет. По собственному признанию, Волошин испытал на себе воздействие современных французских поэтов; французские впечатления рельефно отразились в его стихотворениях этого периода; различным явлениям французской действительности посвящено множество его статей и корреспонденций, опубликованных в русских газетах и журналах. Немало сделал он для ознакомления соотечественников с новейшей французской литературой как переводчик. Наконец, неустанно трудился он и как посредник: его стараниями к участию в русских периодических изданиях был привлечен не один французский литератор и художник.¹

Самый значительный аспект этой деятельности Волошина — поиски сотрудников для московского журнала «Весы», органа русских символистов (1904—1909), одним из инициаторов и руководителей которого был, как известно, В. Я. Брюсов.² Именно по его поручению Волошин обратился к ряду парижских литературных знаменитостей с предложением участвовать — так или иначе — во вновь создававшемся русском журнале. Речь шла о критических статьях, обзорах, рецензиях, библиографических перечнях и хроникальных сообщениях, поскольку журнал был задуман как критико-библиографический (в дальнейшем его программа несколько изменилась, и он пополнился беллетристическим отделом).³

¹ См.: Ланя Е. Л. Писательская судьба Максимилиана Волошина. М., 1927, с. 8—9, 22; Куприянов П. Т. Судьба поэта. (Личность и поэзия Максимилиана Волошина). Киев, 1978, с. 51—55, 227—228.

² Литературное наследство, т. 85. М., 1976, с. 257—324.

³ См.: Мамонтов В. А. М. А. Волошин и В. Я. Брюсов. — Учен. зап. Кавказского ун-та, 1971, т. 31. Серия литературы, с. 52—65; М а

Первой по времени и наиболее ценной «находкой» Волошина явился Рене Гиль (Ghil, псевдоним Р. Гильбера (Ghilbert), 1862—1925), видный представитель «второго поколения» французских символистов, один из создателей и теоретиков «научной поэзии», а также переводчик Пушкина, Бальмонта и русских народных сказок.⁴ На предложение Волошина он согласился охотно. «Я виделся с Рене Гилем (...) и он обещал писать для „Весов“, — сообщил Волошину Брюсову 17 января 1904 г. — Он очень близко стоял к движению, как близкий друг Малларме, а после работал над своим многотомным „Oeuvre“, совсем в стороне от периодической журналистики, и поэтому его мнения очень интересны (...). Он очень заинтересовался идеей и программой журнала. Но лучше всего будет, если Вы сами напишете ему теперь, после того как первые шаги уже сделаны».⁵ Брюсова это известие обрадовало. В ответ на письмо Гила от 18 февраля он выразил свое восхищение его поэзией («Вас, Верлена, Малларме и Метерлинка я считаю моими учителями, вы научили меня искусству в той мере, в какой один поэт может научить другого») и принес ему благодарность («от собственного имени и всего нашего кружка»)⁶.

Участие Гила в «Весел» было необычайно интенсивным (общее количество опубликованных им там статей и заметок превышает 100), связи с Брюсовым делались все дружественнее и прочнее.⁷ При этом его общение с Волошиным не прекратилось: они встречались у общих знакомых, обменивались визитами, книгами и т. п.,⁸ по какой-либо необходимости в помощи русского поэта он больше не испытывал, а однажды и сам вызвался оказать ему содействие, предложив его рецензию Брюсову, возглавлявшему тогда критический отдел «Русской мысли».⁹

Об отношениях русского и французского поэтов почти с первых дней их знакомства до окончательного отъезда Волошина на родину и дают

и уйлов В. А. Валерий Брюсов и Максимилиан Волошин. — В кн.: Брюсовские чтения 1971 года. Ереван, 1973, с. 438—473.

⁴ См.: *Vingt-cinq ans de littérature française. (Tableau de la vie littéraire de 1895 à 1920)*, t. I. Paris, [s. a.], p. 49—50, 51.

⁵ ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 33, л. 11.

⁶ Цит. по: Donchin G. The influence of French symbolism on Russian poetry. The Hague, 1958, p. 54. Ранее письмо публиковалось: *Hommage à René Ghil. — Rythme et synthèse*, 1926, p. 145 (французский оригинал); *Литературная учеба*, 1937, № 5, с. 82 (фрагмент в переводе Д. Е. Максимова).

⁷ См.: Маргарян А. Е. Валерий Брюсов и Рене Гиль. — В кн.: Брюсовские чтения 1966 года. Ереван, 1968, с. 511—538. Переписку Брюсова и Гила см.: ГБЛ, ф. 386, карт. 70, № 28, 36. Брюсов перевел несколько стихотворений Гила и написал о нем три статьи (см.: Даниэлян Э. С. Библиография В. Я. Брюсова. 1884—1973. Ереван, 1976).

⁸ См., например, дарственную надпись на списке речи Гила на банкете в честь К. Бальмонта, произнесенной 24 января 1912 г.: «Pour le poète à l'âme et l'art profonds, admiré, à mon ami Max Volochine» («Мому другу Макс Волошину, поэту высокой души и таланта, с восхищением») (ИР-III, ф. 562, оп. 3, № 1395).

⁹ См. ниже, с. 244—245.

представленные публикуемые восемь писем Рене Гийя к Волошину, а также одно письмо его жены — Алисы Рене Гиль.

Обеспечив французским корреспондентом отдел поэзии «Весов», Волошин предпринял поиски «корреспондента для романа и театра». К началу марта 1904 г. и эта задача была решена: на предложение Волошина отозвался Адольф Ван Беве (Van Bever, 1871—1925).¹⁰ «Он секретарь редакции „Mercure de France“, и Вы знаете его по книге о современной поэзии, которую я Вам оставил, — писал Волошин Брюсову. — Для романа он самый удобный человек, потому что через его руки проходит решительно все, что выходит нового. Это громадный знаток литературы».¹¹

Ответ Брюсова пришел лишь в начале апреля, и Волошин еще дважды напоминал ему о Ван Беве, каждый раз подчеркивая ценность данного «приобретения» и выражая надежду, что «это поставит их («Весы», — П. З.) в приятные сношения с „Mercure de France“, в котором Ван Беве — секретарь редакции».¹² Первоначально было условлено, что французский критик будет давать в журнал две статьи в год «в виде ретроспективного обзора полугодия». Несколько позднее он согласился «еще писать рецензии о новых книгах — романы, история и литература — для каждого месяца» и, кроме того, сам предложил с такой же частотой присылать библиографию новых книг по тем же отраслям. «Это будет значительно полнее библиографии, составляемой в России»,¹³ — замечал Волошин.

Брюсов о Ван Беве если и знал, то немного, но «Mercure de France» был ему, как и всем его единомышленникам, хорошо известен (не случайно «Весы» называли этот авторитетный орган французского символизма одним из своих «внешних образцов»), да и потребность в подобном корреспонденте ощущалась весьма остро. «Рецензии Ван Беве могут быть нам очень полезны», — ответил он наконец.¹⁴ Однако предложение это было принято не без оговорок: «... во-первых, мы не можем следить за французской литературой внимательней, чем за русской <...> Франция у нас должна стоять наряду с Германией (где современная литература куда интереснее!), с Англией, с Италией, со славянскими литературами. Таков идеал. А во-вторых, в библиографическом отделе высказываются идеи редакции. В отдельных статьях за мысли ответствен автор. В общих отделах — редакция. В библиографию мы не можем допустить что-либо такое, с чем не согласны <...> Итак, мы очень рады рецензиям Ван Беве, но мы оставляем за собой редакционное право взять из них те, которые нам нужны и подходят, и не можем приять их заглазно <...> Желание у нас — не столько говорить о новых книгах, сколько по поводу новых книг высказывать свои взгляды на искусство.

¹⁰ См.: Jones P. M. Talks with French poets in 1913—14. — French Studies, 1948, vol. 2, July, N 3, p. 204—207.

¹¹ Под «книгой о современной поэзии» подразумевалась составленная Ван Беве совместно с П. Леото антология: Poètes d'aujourd'hui (1880—1900). Morceaux choisis avec notices biographiques et essai de bibliographie. Paris, 1900.

¹² ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 34, л. 4 об.

¹³ Там же, № 33, л. 28 об.

¹⁴ ИРЛИ, ф. 562, оп. 3, № 289, л. 20.

Нам важна не полнота библиографического отдела, а его боевой характер».¹⁵

К моменту получения Брюсовского письма Волошин уже отправил ряд рецензий Ван Бевера в Москву и теперь испытывал немалое смущение: «Я совсем не в курсе редакционных требований и планов, — пояснил он, — поэтому мне ужасно трудно быть активным в Париже. Я, например, совершенно не предполагал о том значении, которое Вы придаете библиографическому отделу, — значению полемики, а не полноты. В таком случае от рецензий Ван Бевера о романах придется отказаться. Я ему тогда предложу рецензии об исторических книгах — это его специальность — это вне полемики — и этого очень мало в „Вессах“».¹⁶

Рецензии произвели на Брюсова не слишком благоприятное впечатление: «Относительно исторических рецензий В. ван Бевера страшно одно: очень он многословен и пустословен. Если б он писал покороче и только о самых важных книгах, не забывая, что пишет для России, а не для французов. Но удобно ли Вам будет сказать ему это. Вообще пока у нас Франции больше, чем надо».¹⁷ Едва ли Волошину все это было особенно приятно, но он не считал возможным возражать. Участие Ван Бевера в «Вессах» свелось в основном к составлению библиографических перечней и в таком скромном объеме не прекращалось еще довольно долго. Следов его эпистолярного общения с Волошиным в архиве оказалось немного: это четыре деловых письма Ван Бевера, публикуемые нами, и визитная карточка, посланная с целью напомнить Волошину приемный день Ван Бевера (четверг).

В письме к Брюсову от 11 марта 1904 г. Волошин предлагал ему статью об «анекдотической истории» французского символизма по печатным воспоминаниям и устным рассказам участников этого движения, в числе которых назвал К. Моклера, Г. Кана, Гиля, Ван Бевера, а также Ивана Рамбоссона (Rambosson, 1872—?), поэта и художественного критика, деятельного сотрудника «*Mercur de France*».¹⁸ С ним и его женой Волошин познакомился вскоре после того, как обосновался в Париже, и по всей вероятности встречался в дальнейшем, но не слишком часто. Во всяком случае в его архиве находится лишь одно письмо к нему Рамбоссона, относящееся к началу 1904 г.

Письмо Андре Суареса (Suarès, 1868—1948) — поэта, эссеиста, литературного критика¹⁹ — связано с его стремлением ознакомить со своим поэтическим творчеством русского читателя. Насколько можно понять из письма, в личной беседе, состоявшейся летом или осенью 1908 г., Суарес обратился к Волошину с просьбой перевести что-либо из его стихов. Волошин согласился, но в связи с его отъездом в конце года в Россию

¹⁵ Там же.

¹⁶ ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 34, л. 31.

¹⁷ ИРЛИ, ф. 562, оп. 3, № 289, л. 17.

¹⁸ ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 34, л. 1 об. Брюсов отвечал на это: «Анекдотической истории символизма — не нужно: и так у нас слишком много (т. е. несоизмеримо много) о французской литературе. Выходит, что „Весы“ — журнал „франко-рус“, тогда как он „интернациональ“» (ИРЛИ, ф. 562, оп. 3, № 289, л. 19 об.).

¹⁹ О нем см.: Dietchy M. Le cas André Suarès. Neuchâtel, 1967.

дело сильно затянулось: перевод был осуществлен в самом начале 1910 г. и предложен редакции «Аполлона», в котором Волошин активно сотрудничал. Однако большого энтузиазма он при этом не проявил и, высылая секретарю редакции «Аполлона» Е. А. Зноско-Боровскому «просимые переводы из Суарэса», сам выразил пожелание заменить их другими: «Он поэт интересный, но все же лишь продолжатель и ученик Клоделя. Вещи у него неровные, наравне с поразительными словами — безвыходная риторика <...> Но зачем нам так много Суарэса, когда мы еще не дали Клоделя <...> Клодель грандиознее, проще и совершенно чужд риторике». Речь шла об оде П. Клоделя «Музы», которую Волошин перевел еще весной 1909 г.²⁰

С писателем и мыслителем Альфонсом де Шатобрианом (Châteaubriant, 1877—1951) Волошин впервые встретился у А. В. Гольштейн. «В субботу, — сообщал он матери в конце ноября или в самом начале декабря 1911 г., — должен я познакомиться с Алекс(андры) Васильевны» с Альфонсом де Шатобрианом, автором романа „Mr des Lourdines“, который, наверно, должен получить в этом году Гонкуровскую премию <...> Этот роман тебе, верно, очень понравится».²¹ Вскоре после того и было, по-видимому, написано приведенное ниже письмо Шатобриана.

Круг парижских знакомых Волошина представлен также в настоящей публикации именами Ля Шене, Аркоса и Бато.

Пьер-Жорже Ля Шене (La Chesnais, 1865—?) много писал на разные темы, переводил (совместно с С. Кикиной) сочинения русских писателей («Бывшие люди» и «Супруги Орловы» М. Горького, «Четыре дня» В. Гаршина), но более всего интересовался скандинавской литературой. Он вел соответствующим отделом в «Mercure de France», переводил на французский язык Ибсена и выступал как его истолкователь и комментатор.²²

Рене Аркос (Arcos, 1881—1959) — видный писатель и критик, один из основателей литературного объединения «Аббатство»;²³ с 1923 г. до конца 1930-х годов был редактором. в 1946—1950 гг. — членом редакции журнала «L'Europe»; в 1908—1909 гг. печатался в «Весак». С Волошиным он познакомился не позднее 1908 г.: июнем этого года помечена дарственная надпись Волошину на его книге «Трагедия пространств» («La Tragédie des Espaces», 1906). Об их отношениях в последующие годы убедительно свидетельствуют другая дарственная надпись — на книге Аркоса

²⁰ ГИБ, ф. 124, № 973 (письмо от 8 февраля (ст. ст.) 1910 г.). Перевод из Клоделя был напечатан (с предисловием Волошина) в «Аполлоне» (1910, № 9). Отзыв об этом переводе, принадлежащий П. Авненскому, см. в кн.: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1976 год. Л., 1978, с. 235—236. 249—251.

²¹ ИРЛИ, ф. 562, оп. 3, № 61, л. 21. Премия была действительно присуждена (см.: *Vingt-cinq ans de littérature française*, t. 2. Paris, [s. a.], p. 52).

²² См.: *Revue de littérature comparée*, 1928, N 2, p. 279—303; 1931, N 2, p. 339.

²³ См.: Голенищев-Кутузов П. Н. Романские литературы. М., 1975. с. 404—416; Lalou R. *Histoire de la littérature française (1870 à nos jours)*. Paris, 1925. p. 723—725.

«То, что рождается» («Ce qui naît», 1911)²⁴ и публикуемое далее письмо с его весьма показательным обращением «Мой дорогой друг».

Жорж Бато (Batault, 1887—?) был плодовитым литератором: в 1900-х годах он публиковал на страницах «Mesure de France» статьи о современной философии (Ф. Ницше, А. Бергсон и др.), сотрудничал в этом журнале и позднее, выпустил целый ряд сочинений общественно-философского характера и два романа.²⁵

Несколько писем, полученных Волошиным в бытность его в Париже, принадлежит писателям франкоязычным. Среди них — Морис Метерлинк (Mæterlinck, 1862—1949), крупнейший бельгийский драматург нашего столетия;²⁶ Жан де Бошер (Bosschère, 1878—1953), бельгийский поэт, а также художник и гравер;²⁷ Шарль-Фердинанд Рамюз (Ramuz, 1878—1947), швейцарский романист, автор знаменитой «Истории солдата».²⁸ Наконец, письмо еще одного бельгийского писателя относится к 1925 г. и адресовано в Коктебель. Это письмо Франца Элленса (Hellens, псевдоним Фредерика ван Эрменгема (Ermenghem), 1881—1972) — поэта, прозаика, эссеиста,²⁹ — с которым он обратился к русскому «собрату» по рекомендации их общего знакомого П. Г. Эренбурга.³⁰

Все перечисленные письма публикуются по автографам, хранящимся в Рукописном отделе Пушкинского Дома (ф. 562, оп. 3, № 1381, 1383, 1384, 1388, 1395, 1413, 1419, 1420, 1425, 1432—1434).

²⁴ Приводим текст этих надписей: «Pour Monsieur Volochine, hommage d'amitié et d'admiration et souvenir de Paris. René Arcos, juin 1908» («Господину Волошину в знак дружбы и восхищения и на память о Париже. Рене Аркос, июнь 1908») и «A Max Volochine en souvenir de son séjour à Paris, avec toute mon amitié. René Arcos. 85, rue Michel-Ange, Paris, XVI-e» («Максу Волошину на память о его пребывании в Париже, очень дружески. Рене Аркос, улица Микеланджело, 85, Париж, XVI округ»). Обе книги находятся в библиотеке Дома-музея М. А. Волошина в Планерском (Коктебель).

²⁵ См.: Léautaud P. Journal littéraire. t. 6. Paris, 1959, p. 232—234.

²⁶ См.: Шкунаева И. Д. Бельгийская драма от Метерлинка до наших дней. Очерки. М., 1973, с. 27—162; Compère G. Le théâtre de Maurice Mæterlinck. Bruxelles, 1955; Andrieu J.-M. Mæterlinck. Paris, 1962; Postic M. Mæterlinck et le symbolisme. Paris, 1970.

²⁷ См.: Histoire illustrée des lettres françaises de Belgique. Bruxelles, 1958, p. 526.

²⁸ См.: Dunooyer J.-M. C.-F. Ramuz peintre vaudois. Lausanne, 1959; Nicod M. Du réalisme à la réalité. Evolution artistique et itinéraire spirituel de Ramuz. Genève, 1966; Meylan P. Une amitié célèbre. C.-F. Ramuz. Igor Stravinsky. Lausanne—Paris, 1961.

²⁹ См.: Grisaу A. L'oeuvre de Franz Hellens. Liège, 1962. О встречах Элленса с М. Горьким см.: Элленс Ф. Горький, каким я его видел. — Интернациональная литература, 1939, № 11, с. 235—236. Письма их опубликованы; см.: Переписка А. М. Горького с зарубежными литераторами. М., 1960 (Архив А. М. Горького, т. VIII), с. 90—115.

³⁰ Об отношении Элленса и Эренбурга см.: Эренбург И. Г. Люди, годы, жизнь, кн. 1—2. М., 1964, с. 623—625. Здесь же (с. 178—190) воспоминания Эренбурга о Волошине, с которым он познакомился в Париже. Статья Эренбурга «М. А. Волошин» вошла в его книгу «Портреты современных писателей» (М., 1923, с. 35—38). Волошин посвятил Эренбургу статьи: «Розы и трафареты. (Стихи Э. П. Штейна и П. Эренбурга)» (Утро России, 1911, № 34, 12 февраля), «Илья Эренбург — поэт» (Речь, 1916, № 300, 31 октября), «Поэзия и революция. Александр Блок и Илья Эренбург» (Камена, 1919, кн. 2, с. 40—28).

Существенную помощь в подготовке данной публикации оказали В. П. Купченко, А. В. Лавров и Г. Г. Полякова, за что приношу им искреннюю благодарность.

РЕНЕ и АЛИСА ГИЛЬ

1

16 bis, rue Lauriston.

Jeudi, 4 février 1904.

Cher Monsieur et ami,

Ne vous auant vu hier, c'est que, sans doute, grâce à votre intuitive pensée et aux derniers avis de M-me de H.¹ vous avez traduit sans trop de peine l'article en question. Je veux vous remercier encore de ce soin que j'apprécie à *toute sa valeur* — et vous assurer de toute ma gratitude!²

J'espère aussi que vous voudrez bien nous faire le plaisir de venir *demain soir vendredi* (9 heures) passer une amicale soirée avec nous et nos amis qui, je crois, vous seront sympathiques. Peut-être M-me de H. nous fera-t-elle l'honneur d'être des nôtres.

Encore merci. Et bien vôtre

René Ghil.

Monsieur Max Volochine, 3, rue du Bac. E. V. 7-ème.

Перевод:

Улица Лорнстон, 16 бис.

Четверг, 4 февраля 1904.

Милостивый государь и друг,

Вчера я вас так и не повидал, но ваша интуиция, а также последние советы г-жи фон Г.,¹ позволили вам без особого труда перевести интересующую нас статью. Хочу поблагодарить вас еще за эту услугу, которую я оценил *в полной мере*, и выразить вам всю мою признательность!²

Надеюсь также, что вы доставите нам удовольствие и придете к нам *завтра, в пятницу, вечером* (в 9 часов), дабы провести время в дружеском кругу — с нами и нашими друзьями, которые, думаю, будут вам симпатичны. Быть может, и г-жа фон Г. окажет нам честь нас посетить. Еще раз спасибо. Искренне ваш

Рене Гиль.

Господину Максу Волошину, улица дю Бак, 3. Здесь, 7-й округ.

¹ Гольштейн Александра Васильевна (1849—1937) — русский литератор; большую часть жизни прожила во Франции. Волошин познакомился с ней и ее мужем Владимиром Августовичем Гольштейном в 1901 г., постоянно бывал и неоднократно жил в их доме, где впервые увиделся с рядом примечательных людей. Ей посвящен его стихотворный цикл

«Алтари в пустыне». Приветствуя в Париже В. Я. Брюсова, Волошин снабдил его рекомендательным письмом к А. В. Гольштейн — «своей очень хорошей знакомой». (М-ше Holstein, — писал он, — в высшей степени интересный человек. Она 30 лет живет в Париже и притом исключительно в литературно-художественном мире Парижа. Она может быть очень интересна для Вас) (ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 33, л. 6). Брюсов воспользовался советом Волошина (см.: Мануйлов В. А. Валерий Брюсов и Максимилиан Волошин. — В кн.: Брюсовские чтения 1971 года. Ереван, 1973, с. 447; Брюсов В. Я. Дневники. М., 1927, с. 132). Рене Гиль находился с А. В. Гольштейн в дружеских отношениях, в сотрудничестве с ней он осуществил все свои переводы с русского языка.

² Речь идет о первой статье Рене Гиля для «Весов», озаглавленной «Письма о французской поэзии. Вступительные страницы». «Он, — писал Волошин Брюсову 17 января 1904 г., — обещал первую статью кончить к концу здешнего января, но с тем, чтобы она была переведена мною здесь же. Это только для первой статьи. После он будет отправлять непосредственно. Он хочет написать общий обзор французской поэзии настоящего дня» (ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 33, л. 11). «Известие Ваше о Гиле нас очень радует. Пожалуйста, настояте, чтобы его статья была у нас до 1-го февраля ст. ст. — нам она необходима для № 2», — ответил ему Брюсов 11 (24) января, а неделю спустя вернулся к этой теме: «Получим ли мы статью Гиля? и когда? и какова будет ее величина? Если она придет до 1 февраля ст. ст. и будет не больше 1/2 печ. листа, она пойдет во 2 №. Иначе в 3-ий. Самое сотрудничество Гиля нам очень, очень желательно. Просите его писать, если понемногу, то каждый месяц, если обширными статьями — то через месяц. Не забудьте, что кроме Франции перед нами вся Европа, не говоря о России и не мечтая об Азии!» (ИРЛИ, ф. 562, оп. 3, № 289, л. 8, 10). 27 января Гиль уведомил А. В. Гольштейн, что предполагает «завтра вечером окончить статью, которую <...> склонен перевести лично Макс Волошин, человек столь симпатичного нрава и дарования» (там же, оп. 6, № 232, л. 1). 29 января Волошин сообщил: «Только что видел René Ghil'я и выслушал его статью. Она, по-моему, очень хороша, так как сразу и широко вводит в различные течения символизма, так мало известного у нас, где все движение представляется цельным, и так бурно дебатлируемые теперь во Франции. Ghil производит впечатление очень сильного характера, сдержанного и замкнутого. Его слова еще очень интересны тем, что он в первый раз дает публично свою оценку движения и определяет свою роль в нем, которая, как Вы знаете, была очень значительна. С эпохи великой кампании 86—94 года (т. е. расцвета французского символизма, — П. 3.) он не выступал ни разу в текущей журналистике, работая исключительно над своей громадной поэмой „Oeuvre“. Так что тот ряд статей, который он хочет теперь дать „Весам“, представляет большую „rareté“. И далее он заметил: «Сажусь за перевод статьи Ghil'я» (ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 33, л. 16 об.—17). Между тем от Брюсова пришло новое письмо, от 3 февраля 1904 г., где он уже не просил, а умолял: «Ждем с величайшим напряжением статью Ghil'я. Чем скорее, тем лучше. Важны даже часы. Она идет крупным шрифтом во второй лист №. Высылайте же!!» (ИРЛИ, ф. 562, оп. 3, № 289, л. 11). Волошину ничего не оставалось делать, как отправить в Москву незавершенный перевод: «Благодаря разным делам, скопившимся у меня за последнее время, я не успею исполнить желание Рене Гиля: перевести его статью. Поэтому высылаю вам сейчас же (одновременно с письмом) его статью и те страницы перевода, что я успел сделать. Он очень просит обратить особенное внимание на тщательность перевода особенно этой первой статьи, которая носит более общий характер» (письмо от 31 января 1904 г. — ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 34, л. 3). Статья появилась во втором номере «Весов» за 1904 г. (с. 25—38).

17 février 1904.

René Ghil et Madame, le 3-ème vendredi, 19.¹

Cher Monsieur Volochine, nous serions très heureux vous revoir ce vendredi soir, après-demain. Je formule le même souhait à M-me de H., si ses travaux le lui permettent et si sa soirée est libre. — J'ai reçu le 1-er N de «Весы» d'un aspect si bellement artistique!..² J'enverrai *demain* directement à M-r Broussow, à la Revue, le 2-ème article. J'aurais voulu vous le dire, mais m'avez-vous dit, il vaut mieux l'envoyer le plus tôt possible.³

A après-demain soir? Bien vôtre

René Ghil.

Monsieur Max Volochine, 3, rue du Bac. E. V. 7-ème.

Перевод:

17 февраля 1904.

Рене и госпожа Гиль, 3-я пятница, 19-е.¹

Дорогой господин Волошин, мы будем рады вновь увидеть вас в эту пятницу, послезавтра, вечером. С такой же просьбой я обращаюсь к г-же фон Г., если дела ей это позволят, а вечер свободен. Я получил «Весы» № 1, который выглядит так очаровательно-художественно!..² *Застри* я отправлю прямо г-ну Брюсову, в адрес журнала, 2-ю статью. Я непременно предупредил бы об этом вас, но разве вы сами не сказали мне, что лучше отправить ее как можно скорее.³

До вечера послезавтра? Искренне ваш

Рене Гиль.

Господину Максy Волошину, улица дю Бак, 3. Здесь, 7-й округ.

¹ Третья пятница являлась приемным днем супругов Гиль.

² Обложка первого номера «Весов» была оформлена Л. Бакстом, в качестве фронтисписа была воспроизведена миниатюра XIV в., вивьетки были выполнены по рисункам К. Сомова, Н. Клодта, Волошина и других русских художников. Внешний вид журнала произвел чрезвычайно благоприятное впечатление на современников: «Спасибо за „Весы“. Внешность — событие в журналистике», — писал Брюсову П. П. Перцов, а Вячеслав Иванов поздравлял его с выходом журнала «истинно пязщного — внешне и внутренне» (см.: Литературное наследство, т. 85, с. 264).

³ Вторая статья Гиль из цикла «Письма о французской поэзии» озаглавлена «Конгресс поэтов 1901 года. (Из современных ретроградных теорий)». Гиль должен был выслать ее Брюсову несколько раньше (см. письмо Волошина к Брюсову от 9 февраля 1904 г.: ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 33, л. 26), но не успел. Статья увидела свет в третьем номере «Весов» за 1904 г. (с. 19—32).

«29 ноября 1904».

Cher ami, ce mot pour vous rappeler notre *vendredi* 2 décembre. Je serais très heureux vous voir pour causer de la soirée du lendemain. J'écris ce jour à M-me de Hol. Je n'ai pu la voir, et ne puis vous voir, parce que je suis souffrant, enrhumé fortement, et je me soigne sans sortir pour pouvoir être des vôtres samedi. J'ai fait le nécessaire pour les poètes. Vous, vous devez vous charger de Géraldy¹ et M-r Deniker.²

Bien vôtre

René Ghil.

Monsieur Max Volochine, 9, rue Campagne-Première. E. V. 14-ème.

Перевод:

«29 ноября 1904».

Дорогой друг, пишу лишь для того, чтобы напомнить вам о нашей *пятнице* 2 декабря. Я был бы очень рад с вами увидеться, чтобы обсудить завтрашний вечер. Я написал сегодня и г-же фон Гольштейн. Я не мог с ней увидеться и не могу увидеться с вами, так как нездоров, у меня сильный насморк, я не выхожу из дома и лечусь, чтобы в субботу быть вместе с вами. Я сделал для поэтов все необходимое. Вы же должны взять на себя Жеральди¹ и г-на Деникера.²

Искренне ваш

Рене Гиль.

Господину Макс Волошину, улица Кампань-Премьер, 9. Здесь, 14-й округ.

Датируется по почтовой дате письма.

¹ Лсфевр-Жеральди Поль (1885—?) — французский поэт, драматург, переводчик.

² Деникер Никола — французский поэт; племянник И. Ф. Анненского. На сборник его стихов («Poèmes», 1907) сочувственно откликнулся Р. Гиль в «Весах» (1908, № 3, с. 117).

15 mars «1905».

Cher ami,

J'espère vous voir ce *vendredi* 17, n'est-ce pas? J'ai reçu des nouvelles, une lettre de Brussov et le N de «Viessy».¹ M-r Brussov a bien reçu ma lettre et la copie.²

A après-demain soir. Nous espérons que vous avez eu de bonnes nouvelles de M-me votre mère.³

Votre René Ghil.

Si votre ami veut bien vous accompagner, je serai très heureux de faire sa connaissance.⁴

Monsieur Max Volochine, 9, rue Campagne-Première. E. V. (14-ème).

Перевод:

15 марта <1905>.

Дорогой друг,

Я надеюсь увидеть вас в эту пятницу, 17-го, не так ли? Я получил письмо от Брюсова и № «Весов».¹ Г-н Брюсов получил мое письмо и рукопись.²

До вечера послезавтра. Надеемся, что ваша матушка шлет вам добрые вести.³

Ваш Рене Гиль.

Если вашему другу угодно вас сопровождать, я буду очень рад с ним познакомиться.⁴

Господину Максу Волошину, улица Кампань-Премьер, 9. Здесь (14-й округ).

Письмо датируется 15 марта 1905 г. по совпадению числа и дня недели.

¹ Речь идет о втором номере «Весов» за 1905 г.

² Имеется в виду пятая статья из цикла «Письма о французской поэзии» — «Танкред де Визан» (Весы, 1905, № 3, с. 48—54).

³ Елена Оттобальдовна Кириенко-Волошина (1850—1923).

⁴ Этим другом мог быть А. В. Зенгер или А. В. Амфитеатров (ср. письмо Волошина к матери от начала марта 1905 г. — ИРЛИ, ф. 562, оп. 3, № 60, л. 12).

5

3 janvier <1909>.

Cher Monsieur Volochine,

Nous vous rappelons que c'est vendredi prochain 8 janvier, notre soir de réception.

Nous comptons bien vous voir, et nous vous prions de le rappeler à M-r Balmont qui doit venir avec vous.¹ Nous vous désirons bonne année, et nous formons le voeu pour vous, et pour nous, de vous voir prolonger votre séjour à Paris, encore bien longtemps.

A vendredi, et de nous deux les meilleurs souhaits.

Alice René Ghil.

Перевод:

3 января 1909.

Дорогой господин Волошин,

Напоминаем вам, что в пятницу 8 января — наш приемный день. Мы очень надеемся вас увидеть и просим напомнить об этом г-ну Бальмонту, который должен прийти вместе с вами.¹ Мы желаем вам счастливого года, а вам и себе — чтобы ваше пребывание в Париже продлилось еще очень долго.

До пятницы и всего наилучшего от нас обонх.

Алиса Рене Гиль.

Письмо датируется 3 января 1909 г. по упоминанию в нем «пятницы 8 января», а также в связи с выраженным в нем пожеланием: в это время Волошин собирался окончательно вернуться на родину (ср. в письме к матери от 2 января 1909 г.: «... для меня мое искание жизни в далеких краях теперь кончилось <...> почти кончилось» — ИРЛИ, ф. 562, оп. 3, № 60, л. 78 об.). 18 (31) января он выехал в Берлин, а в самом конце января был уже в Петербурге.

¹ Знакомство Гиль с К. Д. Бальмонтом состоялось летом 1904 г. См. в письме Волошина к Брюсову от 30 июня 1904 г.: «... Гиль с Бальмонтом познакомились и друг другу очень понравились» (ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 33, л. 21). Сам Волошин познакомился с Бальмонтом в Париже в сентябре 1902 г. и затем встречался с ним во Франции и России.

6

16 bis, rue Lauriston.

27 nov<embre> 1911.

Cher ami,

Voudrez-vous vous souvenir que nous recevons *le 1-er vendredi* de chaque mois, et dès *ce vendredi 1-er décembre*, où nous serons heureux vous revoir. Bien vôtre

René Ghil.

Перевод:

Улица Лористон, 16 бис.

27 ноября 1911.

Дорогой друг,

Не забыли ли вы, что наш приемный день — *первая пятница* каждого месяца, начиная с *ближайшей пятницы 1-го декабря*, когда мы были бы рады вас вновь увидеть. Искренне ваш

Рене Гиль.

16 bis, rue Lauriston.

Vendredi, 8 décembre <1911>.

Mon cher ami,

Répondant à votre bonne invitation, nous viendrons chez vous *ce lundi soir* 11 — avec M-r Royère¹ et M-r et M-me Sadia-Lévy.²

Nous espérons que ce soir-là vous conviendra, et serons très heureux, tous, de passer avec vous quelques heures.

Je vous serre bien amicalement la main.

Votre René Ghil.

Перевод:

Улица Лористон, 16 бис.

Пятница 8 декабря <1911>.

Мой дорогой друг,

В ответ на ваше любезное приглашение мы посетим вас *в ближайший понедельник*, 11-го, *вечером* — с г-ном Руайером¹ и г-ном и г-жой Садиа-Левы.²

Мы надеемся, что названный вечер вас устроит и будем все очень рады провести с вами несколько часов.

Дружески жму вам руку.

Ваш Рене Гиль.

Письмо датруется 1911 г. по совпадению числа и дня недели.

¹ Руайер Жан (1871—1956) — французский поэт, глава объединения «Фаланга». О нем см.: Jones P. M. Talks with French poets in 1913—14. — French Studies, 1948, vol. 2, July, N 3, p. 211—212.

² Садиа-Левы — французский поэт; Гиль с одобрением отзывался о его творчестве (Весы, 1904, № 2, с. 33; № 11, с. 11—18). О Садиа-Левы и его дружеских отношениях с Гилем см.: Royère J. René Ghil poète et théoricien. — Mercure de France, 1925, 1 nov., p. 682. См. также: Максимилиан Волошин — художник. Сб. материалов. М., 1976, с. 99.

16 bis, rue Lauriston.

12 déc<embre> 1911.

Cher ami,

J'ai écrit à Brussov, pour lui présenter votre demande touchant le livre de Châteaubriant, et lui dire que je serais très heureux que vous en parliez en février, puisque, mon article passant en janvier, il serait bien tard quand viendra mon second de 1912 — là seulement où je pourrais en parler moi-même.¹

Je lui dis de vous avertir *directement*, en vous disant quelle étendue doit avoir votre article.

A bientôt. Et toutes amitiés de votre

René Ghil.

Перевод:

Улица Лористон, 16 бис.

12 декабря 1911.

Дорогой друг,

Я написал Брюсову, дабы изложить ему вашу просьбу относительно книги Шатобриана и известить его, что я был бы очень рад, если бы вы написали о ней в феврале, ибо моя статья идет в январе, а ко времени второй моей статьи 1912 г., в которой я только и смогу о ней написать, будет слишком поздно.¹

Я посоветовал ему договориться с вами *непосредственно*, указав, какой объем должна иметь ваша статья.

До скорого свидания. И сердечный привет от вашего

Рене Гиля.

¹ По предложению Брюсова Гиль в 1911—1912 гг. сотрудничал в журнале «Русская мысль». Первая его статья 1912 г. — «Письмо о французской поэзии» (№ 1, с. 41—45), вторая — «Умственные книги» (№ 6, с. 25—30). По всей вероятности, Волошин намеревался предложить Брюсову рецензию на роман А. де Шатобриана «Господин де Лурдин», удостоенный Гонкуровской премии 1911 г. (см. вступительную заметку). Однако такой рецензии в «Русской мысли» не обнаружено. Обращение к Брюсову через Гиля может быть объяснено некоторым охлаждением в отношениях Волошина и Брюсова после «конфликта» 1908 г., вызванного появлением в газете «Русь» (1907, № 348, 29 декабря) статьи Волошина «Лики творчества. (В. Брюсов. Пути и перекутья)». Об этом см. подробнее: Мануйлов В. А. Валерий Брюсов и Максимилиан Волошин, с. 453—455.

9

16 bis, rue Lauriston.

31 janvier 1916.

Bien cher ami,

Excusez-moi de ne vous avoir écrit encore, trop occupé de diverses choses.

Voulez-vous me faire l'amitié, s'il vous est possible, de venir *ce jeudi 3*, l'après-midi, à partir de *trois heures*. Je serai là toute l'après-midi, très heureux de vous voir, et causer.

Bien affectueusement vôtre

René Ghil.

Перевод:

Улица Лористон, 16 бис.

31 января 1916.

Любезный друг,

Простите, что еще не написал вам: я был слишком занят различными делами.

Не окажете ли вы мне любезность посетить меня, если это возможно, в ближайший четверг, 3-го, во второй половине дня, после трех часов. Всю вторую половину дня я дома и буду очень рад увидеться с вами и поговорить.

Сердечно ваш
Рене Гиль.

АДОЛЬФ ВАН БЕВЕР

1

68, rue de Babylone.

Mardi, 2-e lettre.
«31 mai 1904».

Cher Monsieur,

Pardonnez ma hâte et mon incompréhension; je reçois à l'instant un mot de Russie.¹ *Tout est arrangé*; seulement, je voudrais bien recevoir une ou deux bonnes feuilles de mes notices bibliographiques ou bien un ou deux numéros.

Je tâcherai d'envoyer dans une douzaine de jours ma seconde série des livres d'histoire.²

Je craignais que ma première copie n'ait point intéressé la direction de votre «Viessy».³

Excusez encore ma confusion et me croyez votre

Ad. van Bever.

Passerez-vous quelque prochain jour du côté du «Mercure»?

A. B.

Перевод:

Вавилонская улица, 68.

Вторник, 2-е письмо.
«31 мая 1904».

Сударь,

Простите мою торопливость и непонятливость; сию минуту я получил письмо из России.¹ *Все улажено*; мне только хотелось бы получить один или два хороших оттиска моих библиографических заметок или же один или два экземпляра журнала.

Дней через двенадцать я постараюсь отослать вторую серию моих заметок о книгах по истории.²

Я опасался, что моя первая статья не вызвала ни малейшего интереса у редакции ваших «Весов».³

Еще раз извините мою бестолковость, ваш

Ад. ван Беве.

Не будете ли вы в один из ближайших дней где-нибудь поблизости от «Mercure»?

А. Б.

Датируется 31 мая 1904 г. (вторник) по связи с письмом Волошина к Брюсову от 3 июня 1904 г. (пятница), в котором излагается данное письмо: «Ван Беве просит, чтобы „Весы“ выслали ему несколько оттисков его рецензий (для рассылки авторам, как принято в Париже) и экземпляр для себя» (ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 33, л. 20). Судя по пометке, в этот день Ван Беве писал к Волошину дважды; первое из писем неизвестно.

¹ По-видимому, Брюсов сообщал о своем намерении поместить «письмо» (т. е. полугодовой обзор новых французских романов) Ван Беве не в майском, а в июньском номере «Весов» — ввиду обилия в майском номере французских материалов («Письмо В. Беве, — писал Брюсов Волошину, — пойдет в июне, так как в мае будет письмо Гюля и ваше из Парижа о выставках: довольно Франции для мая!» — ИРЛИ, ф. 562, оп. 3, № 289, л. 17).

² Ср. в письме Волошина к Брюсову от 3 июня 1904 г.: «Он готовит новые рецензии об исторических книгах (исключительно)» (ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 33, л. 20). Последнее уточнение было связано с тем, что Волошин, учитывая пожелание Брюсова, «приостановил» рецензии Ван Беве о новейшей французской беллетристике.

³ Опасения Ван Беве не были лишены оснований. Эта «первая статья», посланная в Москву Волошиным в самом конце марта 1904 г., действительно не слишком заинтересовала редакцию «Весов». «Рецензии Ван Беве, конечно, — раз они уже присланы — возьмем все, разве за выпуском двух-трех чисто библиографических заметок в конце», — сообщил Брюсов Волошину 11 апреля 1904 г. (ИРЛИ, ф. 562, оп. 3, № 289, л. 21). Однако никаких рецензий Ван Беве в «Весов» за эти месяцы не обнаружено.

2

10 août 1904.

Cher Monsieur,

Je tiens à votre disposition l'article sur Mæterlinck dont je vous ai parlé.¹ Pourrez-vous passer le prendre *demain* (jeudi) ou *après-demain* (vendredi). Je pars en vacances samedi matin et ne rentrerai qu'après le 5 septembre.

Cordialement vôtre

Ад. ван Беве.

Je suis débarrassé d'arides besognes et vais pouvoir tenir mes promesses touchant ma collaboration à la «Balance». Je me souviens

que j'ai des notes bibliographiques à fournir sur les derniers ouvrages de littérature rétrospective et d'histoire.²

А. В.

Перевод:

10 августа 1904.

Сударь,

Статья о Метерлинке, о которой я вам говорил, находится в вашем распоряжении.¹ Можете ли вы прийти за ней *завтра* (четверг) или *послезавтра* (пятница). В субботу утром я отправляюсь на отдых и возвращусь только после 5 сентября.

Сердечно ваш

Ад. ван Беве.

Я избавился наконец от бесплодных дел и могу выполнить свое обещание касательно моего сотрудничества в «Весак». Помнится, мне надлежит представить библиографические сведения о последних историко-литературных и исторических трудах.²

А. В.

Письмо написано на бланке журнала «Mercure de France».

¹ 17 июля 1904 г. Волошин писал Брюсову: «Ван Беве очень извиняется, что за массой работы он не успел еще прислать ретроспективную статью об романе, как обещал, как теперь заканчивает биографию Метерлинка и предлагает „Весам“, не хотят ли они поместить самые важные ее страницы (около полулиста) до ее появления по-французски? Это может быть очень интересно <...> Ответьте об этом ему (ред. „Mercure de France“») (ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 33, л. 36 об.—37). Статья была напечатана в сентябрьском выпуске «Весов» (с. 1—23), в переводе Брюсова. Позднее Брюсов назвал ее «прекрасной» (Метерлинк М. Пеллеас и Мелзанда и стихи. В переводе Валерия Брюсова. М., 1907, с. IV).

² Эти библиографические перечни Ван Беве были помещены в ноябрьском выпуске «Весов» за 1904 г. (с. 76—79).

3

68, rue de Babylone.

Cher Monsieur Volochine,

Si vous avez un instant à vous, passez donc au «Mercure». J'ai un livre à vous remettre et deux mots à vous dire.

Cordialement vôtre

Ad. van Bever.

Перевод:

Вавилонская улица, 68.

Дорогой господин Волошин,

Если у вас будет свободная минута, зайдите в «Mercure». Мне нужно передать вам книгу и сказать два слова.

Сердечно ваш

Ад. ван Бевер.

По всей вероятности, письмо относится к периоду наиболее тесного общения Ван Бевера и Волошина, т. е. к 1904 г. В таком случае, упоминаемой Ван Бевером книгой могла быть его брошюра «Морис Метерлинк», изданная в серии «Les célébrités d'aujourd'hui» (Maurice Mæterlinck. Paris, 1904). В настоящее время брошюра эта с дарственной надписью автора находится в библиотеке Дома-музея М. А. Волошина.

4

24 novembre 1905.

En hâte

Cher Monsieur Volochine,

Que devenez-vous? On ne vous voit plus.

M. Jean de Gourmont — dont on vient de publier un article à la «Balance» — me demande si on n'a pas oublié de lui adresser ses «honoraires».¹

Que faire? A qui faut-il s'adresser?

Je compte sur un mot de vous à ce sujet et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Ad. van Bever.

Vous savez où et quand l'on me trouve, soit au «Mercure», soit chez moi (le jeudi).

Je serai heureux de vous voir.

A. B.

Перевод:

24 ноября 1905.

В спешке

Дорогой господин Волошин,

Что с вами случилось? Вас больше нигде не видно.

Г-н Жан де Гурмон, статью которого только что напечатали в «Весах», спрашивает меня, не забыли ли ему выслать его гонорар.¹

Что делать? К кому следует обратиться?

249

Я рассчитываю, что вы подскажете, как мне поступить, и прошу вас принять уверение в моей искренней преданности.

Ад. ван Бевр.

Вам известно, где и когда меня можно найти, или в «Mercure», или дома (по четвергам).

Буду рад вас видеть.

А. Б.

Письмо написано на бланке журнала «Mercure de France».

¹ Жак де Гурмон (1877—1928), брат Реми де Гурмона, — французский романист и критик, сотрудник «Mercure de France» (о нем см.: Mercure de France, 1928, 15 mars, p. 568—594). Ж. де Гурмон печатался в «Весы» и «Аполлоне». В данном случае речь идет о его первой статье из цикла «Французские романы и романисты» (Весы, 1905, № 8, с. 31—36).

ИВАНОВ РАМБОССОН

Paris, 36, boulevard de Clichy.

31 janvier 04.

Cher Monsieur,

À notre grand regret nous n'avons pu assister hier à la conférence de M. Bourgault-Ducoudray.¹ Je vous envoie, comme je vous l'avais promis, un des mes livres — le plus ancien, «Le verger doré», les autres étant épuisés.² — J'espère vous voir à l'un de nos premiers ou troisièmes samedis, et nous-mêmes pensons bien avoir la liberté d'aller à une de vos réunions.³

Recevez, Monsieur, mes salutations bien sympathiques.

Yvanhoé Rambosson.

Monsieur Max Volochine, 3, rue du Bac, Paris.

Перевод:

Париж, бульвар де Клиши, 36.

31 января 04.

Сударь,

К нашему великому сожалению, мы не смогли вчера присутствовать на лекции г-на Бурго-Дюкудре.¹ Посылаю вам, как обещал, одну из моих книг — самую старую, «Позолоченный сад», поскольку другие разошлись.² — Надеюсь увидеть вас в одну из наших первых или третьих суббот, да и сами мы очень склонны побывать на одном из ваших вечеров.³

Примите, милостивый государь, уверение в моих лучших чувствах.

Иванов Рамбоссон.

Господину Макс Волошину, улица дю Бак, 3, Париж.

¹ Бурго-Дюкудре Луи-Альбер (1840—1910) — французский композитор и историк музыки, в 1878—1908 г. профессор Парижской консерватории.

² Поэтический сборник Рамбоссона, изданный в 1895 г. Книга эта с дарственной надписью автора сохранилась в библиотеке Дома-музея М. А. Волошина.

³ Возможно, что речь идет о вечерах в мастерской Е. С. Кругликовой. Но ее воспоминаниям, вскоре после приезда в Париж Волошин сделался «центром» ее «круга знакомых», «бесконечно увеличивая его». См.: Максимилиан Волошин — художник, с. 99.

АНДРЕ СЮАРЕС

Paris, ce 30—XII—1909.

Comme je v<ou>s l'ai déjà dit, Monsieur, je v<ou>s ferai tenir bientôt dix ou douze pages de la série «Le poète tragique» que je veux v<ou>s confier.¹

Mais d'abord, il serait bon que v<ou>s puissiez donner suite à une idée qui me vient, et qui v<ou>s paraîtra peut-être bonne.

Entre autres ouvrages, j'ai publié un livre des poèmes. Je v<ou>s l'envoie. Ce livre est très rare. Il n'a été tiré qu'à 130 exemplaires, et n'a pas été mis dans le commerce. Il a donc pour tout le monde la valeur de l'inédit, si c'en est une.²

Je v<ou>s propose d'en traduire et d'en publier quelques pièces, dans l'ordre et sous le titre que v<ou>s trouverez ci-contre.

On me dit que, parmi les écrivains russes les plus aptes à traduire les poètes, Monsieur M. Volochine est celui qu'il faudrait me souhaiter. Je serais donc heureux de l'obtenir.

Faites-moi savoir, je v<ou>s prie, ce que v<ou>s aurez décidé, et croyez bien, Monsieur, aux meilleurs sentiments

de Suarès.³

André Suarès, 17, rue Méchain. Paris — XIV.

Перевод:

Париж, 30—XII—1909.

Как я вам уже говорил, милостивый государь, вскоре я отправлю вам десять или двенадцать страниц серии «Трагический поэт», которые склонен вам доверить.¹

Но прежде всего желательно, чтобы вы осуществили одну мою мысль, которая, быть может, покажется вам удачной.

В числе прочих сочинений я опубликовал книгу поэм. Посылаю вам ее. Книга эта очень редкая, она была издана лишь в 130 экземплярах и не была пущена в продажу. Для всех она, следовательно, имеет ценность произведения неизданного, если в данном случае вообще можно говорить о ценности.²

Предлагаю вам перевести и напечатать несколько отрывков из этой книги в том порядке и под тем же заголовком, которые вы найдете здесь же.

Меня уверяют, что среди русских писателей, в наибольшей степени способных к поэтическому переводу, самым подходящим для меня

явился бы господин М. Волошин. И так, я был бы счастлив получить его согласие.

Прошу вас, милостивый государь, известить меня о вашем решении и принять уверение в лучших чувствах

Сюсареса.³

Андре Сюарес, улица Мешен, 17. Париж — XIV округ.

¹ «Трагический пост» — поэма Сюареса; написана между 1903 и 1907 гг., отдельным изданием вышла в самом конце 1920 г. с датой: 1921. См.: Dietchy M. Le cas André Suarès. Neuchâtel, 1967, p. 291—292.

² Имеется в виду «Щит Зодиака» («Le Bouclier du Zodiaque») — цикл небольших поэм в прозе (первоначальное название «Щит Святого Георгия» — «Le Bouclier de Saint-Georges»); начат в 1903 г., опубликован в 1908 г. с датой: 1907; переиздан в 1920 г. См.: Dietchy M. Le cas André Suarès, p. 277—278.

³ Далее Сюарес называет выбранные им фрагменты и указывает соответствующие страницы книги. Из этих девяти фрагментов Волошин перевел шесть («Грихapatни», «Возвращение — Солнцестояние», «С глазу на глаз», «O mors ergo mors tua», «День Господа», «Дерево»). Рукопись переводов была впоследствии возвращена Волошину (см. письмо М. Л. Лозинского к В. И. Апненскому-Кривичу: ЦГАЛИ, ф. 5, оп. 1, № 83) и сохранилась в фонде Волошина в ИРЛИ (ф. 562, оп. 3, № 1425) здесь же — набросок ответного письма к Сюаресу: «A Monsieur Suarès Maximilien Volochine. Vous m'accordez l'honneur d'une tâche impossible: traduire vos poèmes. J'accepte. Je vais rendre en russe les pièces indiquées [par votre lettre]. Apollon (Hypérboréen) vous prie... de ma part... je vous prie de...» («Господину Сюаресу Максимилиан Волошин. Вы делаете мне честь, поручая неосуществимое дело: перевести ваши поэмы. Я согласен. Я переведу на русский язык фрагменты, указанные в вашем письме. „Аполлон“ («Гипербореец») просит вас... со своей стороны, я прошу вас...»).

АЛЬФОНС ДЕ ШАТОБРИАН

St-Sébastien. <Конец 1911 г.>

Cher Monsieur,

J'ai été obligé de quitter Paris et de m'enfuir là où je devais trouver un peu de silence et de solitude. J'ai été passer quelques jours dans un hôtel isolé au milieu des bois de Bretagne et qui regarde la pleine mer.¹ C'est là que je me trouvais pendant la dernière tempête. J'ai vécu là tout un jour et presque toute une nuit avec Dostoevski. J'avais emporté «L'Esprit souterrain» et «L'Eternel mari»² — nous en reparlerons, si vous voulez.³ Je rentrerai à Paris vers la fin de la semaine, et j'irai vous voir un des premiers matins qui suivront mon retour.

Je vous prie, cher Monsieur, d'accepter l'expression de ma très vive sympathie.

Alphonse de Châteaubriant.

Сударь,

Мне пришлось покинуть Париж и бежать туда, где я мог найти немного тишины и одиночества. Я провел несколько дней в гостинице, затерянной среди бретонских лесов, откуда видно открытое море.¹ Именно там я и был застигнут последней бурей. Я прожил там целый день и почти целую ночь наедине с Достоевским. Я взял с собой «Записки из подполья» и «Вечного мужа»² — мы еще поговорим о них, если пожелаете.³ В Париж я вернусь к концу недели и навещу вас в один из первых дней после возвращения, в утреннее время.

Прошу вас, сударь, принять выражение моей живейшей симпатии.

Альфонс де Шатобриан.

Письмо может быть датировано концом 1911 г. (см. вступительную заметку, с. 236).

¹ Сен-Себастьян — городок на Луаре, недалеко от Нанта. Ср.: Sorella [Castelot G.]. Histoire d'une amitié. Nombreux textes inédits de Romain Rolland et d'Alphonse de Châteaubriant. Paris, 1962, p. 137, 258.

² Шатобриан пользовался следующими — тогда уже сравнительно старыми — изданиями: Dostoevsky Th. 1) L'Esprit souterrain. Traduit et adapté par E. Halpérine et Ch. Morice. Paris, 1886; 2) L'Eternel mari. Traduit par M-me Nina Halpérine-Kaminsky. Paris, 1896.

³ Примечательно, что именно ко времени знакомства с Шатобрианом относится статья Волошина «Достоевский во Франции» (Московская весть, 1911, № 11, 31 октября), написанная в связи с появлением двух этюдов о Достоевском — Андре Жида и Андре Сюареса.

ПЬЕР-ЖОРЖЕ ЛЯ ШЕНЕ

Paris, 4, rue Marguerin.
19 nov<embre> 1911.

Cher Monsieur,

C'est bien les 1-er et 3-e vendredis que nous recevons. Mais vendredi dernier nous avons été à un dîner d'anniversaire et nous n'avons prévenu madame Holstein que fort tard.

Nous avons vivement regretté, en rentrant, de trouver votre carte, et nous espérons bien vous revoir un autre vendredi.

Veillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

P. G. La Chesnais.

Monsieur Volochine, 17, rue Boissonade, Paris.

Перевод:

Париж, улица Маргерен, 4.
19 ноября 1911.

Сударь,

Мы принимаем по 1-м и 3-м пятницам. Но в последнюю пятницу мы были на юбилейном обеде и предупредили об этом г-жу Гольштейн слишком поздно.

Обнаружив по возвращении вашу визитную карточку, мы сильно огорчились, и очень надеемся увидеть вас в одну из последующих пятниц.

Примите уверение, сударь, в моих лучших чувствах.

П. Ж. Ля Шенс.

Господину Волошину, улица Буассонад, 17, Париж.

РЕНЕ АРКОС

Paris 2—I—12.

Mon cher ami,

Voulez-vous être assez aimable pour m'envoyer la conférence de Gide que je vous ai prêtée.¹ Je serai vendredi au cours de Bergson et, si vous le voulez, vous pourrez me la remettre à l'issue du cours.² Je serai aussi fort probablement, samedi, chez Madame de Holstein.

J'espère bien vous rencontrer, ici ou là, car j'ai trop rarement le plaisir de vous voir.

... avec les meilleures amitiés de votre

René Arcos.

25 bis, rue de l'Armorique. XV-e.

Перевод:

Париж, 2—I—12

Мой дорогой друг,

Не будете ли вы столь любезны вернуть мне лекцию Жида, которую я вам одолжил.¹ В пятницу я буду на очередной лекции Бергсона, и, если вам это удобно, вы можете передать мне ее после окончания лекции.² Весьма вероятно также, что в субботу я буду у госпожи фон Гольштейн.

Очень надеюсь встретить вас здесь или там, ибо я слишком редко имею удовольствие вас видеть.

... с наилучшими дружескими чувствами вашего

Рене Аркоса.

Улица Арморик, 25 бис. XV округ.

Часть письма отрезана.

¹ По всей вероятности, имеется в виду речь Андре Жида «Шарль-Луи Филипп» («Charles-Louis Philippe»), произнесенная 5 ноября 1910 г. в Осеннем салоне, опубликованная 10 декабря того же года в «La Grande Revue» и вышедшая отдельным изданием в 1911 г. Творчество А. Жида привлекало внимание Волошина. Его рецензия на роман Жида «Узкая дверь» опубликована в «Аполлоне» (1909, № 1, с. 21—22 (хроника)).

² Публичные лекции французского философа Анри Бергсона (1859—1941), которые он читал в эти годы в Коллеж де Франс, пользовались большим успехом в интеллигентных кругах Парижа. Об этих лекциях, а также о воздействии бергсонизма на французскую литературу начала века (и, в частности, на Р. Аркоса) см.: *Arbou R. Henri Bergson et les lettres françaises*. Paris, 1955, p. 190—191, 196, 258—260.

ЖОРЖ БАТО

11 bis, rue Marbeau. Paris, ce 5 janvier 1915.

Cher Monsieur,

Je vous rappelle que nous vous attendons vendredi soir; nous serons très heureux de vous voir et de causer un peu avec vous. Ma femme ¹ me charge de toutes ses salutations et je vous prie de croire, cher Monsieur, à mes sentiments les plus sympathiques.

Georges Batault.

Перевод:

Улица Марбо, 11 бис. Париж, сего 5 января 1915.

Сударь,

Напоминаю вам, что мы ждем вас в пятницу вечером; мы будем очень рады увидеть вас и немного с вами побеседовать. Жена моя ¹ передает вам привет, а я прошу вас, сударь, принять уверение в моих лучших чувствах.

Жорж Бато.

¹ Ж. Бато был женат на Евгении Георгиевне Плехановой (1883—1964).

МОРИС МЕТЕРЛИНК

29 mai 1904.

Cher Monsieur,

Je rentre à l'instant d'un petit voyage en Belgique, et je m'empresse de vous donner le rendez-vous que vous avez bien voulu me demander. Etes-vous, aussi que M-r Balmont, libres mardi après-midi? Dans ce cas, j'aurais le plaisir de vous attendre entre 6 et

7 heures. Sinon, veuillez m'en avertir par pneumatique ou dépêche, afin que je puisse vous réserver quelque autre heure avant mercredi, car je pars mercredi pour la campagne et d'ici là mes instants sont très pris.¹

Croyez-moi, cher Monsieur, votre très dévoué

Mæterlinck.

69, rue Raynouard.

Перевод:

29 мая 1904.

Сударь,

Я только что возвратился из непродолжительной поездки в Бельгию и спешу назначить встречу, о которой вам было угодно меня просить. Свободны ли вы, равно как и г-н Бальмонт, во вторник, во второй половине дня. В этом случае я с удовольствием принял бы вас между 6 и 7 часами. Если же дело обстоит иначе, соблаговолите предупредить меня пневматической почтой или телеграммой с тем, чтобы я мог найти какое-нибудь другое время, но не позднее среды, ибо в среду я уезжаю за город, а до тех пор буду очень занят.¹

Примите уверение, сударь, в искренней преданности вашего

Метерлинка.

Улица Ренуар, 69.

¹ Не исключено, что об этой встрече Волошин просил Метерлинка с целью получить его согласие на сотрудничество в «Весах». Попытка эта едва ли увенчалась успехом. Во всяком случае в письме к Брюсову из Парижа от 23 ноября 1904 г. М. Н. Семенов писал об этом как о деле неосуществленном, хотя, как ему казалось, и вполне возможном (см.: Литературное наследство, т. 85, с. 274). Об участии Метерлинка в «Весах» ничего не известно.

ЖАН ДЕ БОШЕР

31, rue des Paroissiens. Bruxelles.

Monsieur Alexandre Mercereau¹ me dit que vous aimerez mon livre, le voici donc, à la poste par ce même courrier.²

Veuillez m'accuser réception de mon envoi et agréer l'expression de mes sentiments distingués.

J. B.

Перевод:

Улица Паруассьен, 31. Брюссель.

Господин Александр Мерсеро¹ сообщил мне, что вам хочется иметь мою книгу, посылаю вам ее по почте одновременно с этим письмом.²

Соблаговолите подтвердить получение книги и принять уверение в моих лучших чувствах.

Ж. Б.

Письмо написано на визитной карточке Ж. де Бошера.

¹ Мерсеро Александр (псевдоним — Эшмер-Вальдор) — французский поэт и критик, один из второстепенных участников «Аббатства» (ср. выше); в течение некоторого времени жил в России, где по предложению Н. П. Рябушинского сотрудничал в журнале «Золотое Руно» в качестве редактора французских текстов (см. в письме Волошина к Брюсову с почтовой датой 22 марта 1906 г.: «Я приеду в Москву с молодым поэтом Вальдором, которого Рябушинский ангажировал для „стиля“ в „Руне“» (ГБЛ, ф. 386, карт. 80, № 34, л. 12). В архиве Волошина сохранилось одно письмо к нему Мерсеро. В библиотеке Дома-музея М. А. Волошина находятся два сборника Мерсеро («Les Thuribulums affaissés», 1905, и «Gens de là et d'ailleurs», 1907) с дарственными надписями автора, свидетельствующими о его глубокой симпатии к русскому поэту. Любопытные воспоминания о Мерсеро оставил Эренбург (Эренбург И. Г. Люди, годы, жизнь, кн. 1—2. М., 1961, с. 168—171).

² Речь идет о поэтическом сборнике Ж. де Бошера «Долорина и тени» («Dolorine et les ombres», 1911); книга эта с дарственной надписью автора хранится в библиотеке Дома-музея М. А. Волошина.

ШАРЛЬ-ФЕРДИНАНД РАМЮЗ

24 I 12.

24, rue Boissonade, XIV-е.

Cher Monsieur,

Je vous demande pardon de ne pas vous avoir donné réponse plus tôt, mais je ne vous ai pas trouvé hier soir.

Quant à la soirée d'aujourd'hui, j'avais tout à fait oublié l'autre jour qu'elle était pris et que je devais sortir avec des amis. Il me sera donc, à mon grand regret, impossible d'assister au banquet Balmont.¹

Je vous prie de m'excuser et de croire, cher Monsieur, à mes sentiments les meilleurs.

C. F. Ramuz.

Перевод:

24 I. 12.

Улица Буассонад, 24, XIV округ.

Сударь,

Прошу простить меня, что не ответил вам раньше, но вчера вечером мне не удалось вас найти.

Что же касается сегодняшнего вечера, то, когда о нем шла речь, я совсем забыл, что он у меня занят и что я должен отправиться с друзьями. К моему великому сожалению, мне, следовательно, будет невозможно присутствовать на банкете в честь Бальмонта.¹

Прошу вас, сударь, извинить меня и принять уверение в самых лучших моих чувствах.

Ш. Ф. Рамюз.

¹ Банкет по случаю двадцатипятилетия литературной деятельности Бальмонта состоялся в Париже 24 января 1912 г. Волошин являлся одним из главных его устроителей. Ср. письма к нему от 23 января 1912 г. В. Я. Богучарского, А. А. Смирнова и др. (ИРЛИ, ф. 562, оп. 3, № 272; № 1117, л. 3).

ФРАНЦ ЭЛЛЕНС

Paris, 28 III 25.

Cher confrère,

Ce numéro prochain du «Disque vert», une importante revue qui paraît simultanément à Paris et à Bruxelles,¹ sera entièrement consacré à Lautréamont et aux «Chants de Maldoror».

Outre une série d'études et de documents dus à des poètes et critiques français, il y aura des articles d'écrivains anglais, italiens, espagnols, hollandais et allemands (Gomez de la Serna, Joh<n> Rodker, Cecchi, K. Einstein, etc.).

Mon ami Ehrenbourg² m'assure que vous consentiriez à écrire quelques pages pour ce numéro. J'en serais très heureux. Ce qui nous intéresse spécialement, c'est de savoir l'appréciation d'un écrivain russe sur l'oeuvre du c-te de Lautréamont. «Les chants de Maldoror» ont-ils été traduits en langue russe? Ont-ils eu quelque influence sur des jeunes poètes russes? etc.³

Puis-je vous prier de me dire le plus vite possible, si je puis compter sur votre collaboration? Dans l'affirmative, je vous demanderais de m'envoyer votre article pour le 1 mai au plus tard. Ma femme qui est russe (et que vous connaissez, je crois: Marie Miloslavsky) traduira votre article.⁴

Croyez, mon cher confrère, à mes sentiments les meilleurs.

Franz Hellens.

Перевод:

Париж, 28 III 25.

Дорогой собрат,

Ближайший выпуск журнала «Le Disque vert», авторитетного издания, выходящего одновременно в Париже и Брюсселе,¹ будет полностью посвящен Лотреамону и «Песням Мальдорора».

Помимо серии очерков и свидетельств, принадлежащих французским поэтам и критикам, там будут статьи писателей английских, итальянских, испанских, голландских и немецких (Гомес де ля Серна, Джон Родкер, Чекки, К. Эйнштейн и т. д.).

Мой друг Эренбург² уверяет меня, что вы согласитесь написать несколько строк или несколько страниц для этого выпуска. Я был бы

этому очень рад. Особенно интересует нас оценка творчества графа де Лотреамона каким-либо русским писателем. Существует ли перевод «Песен Мальдорора» на русский язык? Оказали ли они какое-нибудь влияние на молодых русских поэтов? и т. д.³

Могу ли я просить вас как можно скорее известить меня, следует ли мне рассчитывать на ваше сотрудничество? В случае вашего согласия я просил бы прислать мне вашу статью не позднее 1-го мая. Моя жена — русская (вы ее, кажется, знаете: Мария Милославская), она и сделает ее перевод.⁴

Примите, дорогой собрат, уверение в самых лучших моих чувствах.

Франц Элленс.

Письмо написано на бланке журнала «Le Disque vert» с добавлением от руки его адреса: «1385, ch. de Waterloo, Uccle — Bruxelles (Belgique)».

¹ Журнал «Le Disque vert» выходил в 1922—1925 гг. под редакцией Ф. Элленса и А. Мишо. См.: Goffin R. Franz Hellens et «Le Disque vert». — In: Le dernier «Disque vert» (Hommage à Franz Hellens). Paris, 1957, p. 234—240.

² Об этом см. с. 237, примеч. 30.

³ Специальный выпуск журнала, посвященный творчеству Изидора Дюкасса (псевдоним — граф де Лотреамон, 1846—1870), и прежде всего его знаменитым «Песням Мальдорора», появился в конце 1925 г. В нем приняло участие более тридцати писателей и деятелей культуры разных стран, в том числе М. Метерлинк, Дж. Унгаретти, П. Валери, П. Элюар, Ж. Кассу, Ф. Супо, Ж. Сюпервьель, а из названных в письме — испанский писатель-авангардист Рамон Гомес де ля Серна и английский критик Джон Родкер. Итальянский поэт и критик Эмилио Чекки и немецкий искусствовед Карл Эйнштейн среди участников сборника не указаны, равно как и Волошин, который едва ли мог принять предложение Элленса, ибо к тому времени известность у нас Лотреамона была незначительной. Сведения о нем русский читатель имел возможность получить в «Книге масок» Рэми де Гурмона (Пер. Е. М. Блиновой и М. А. Кузмина. СПб., 1913). О воздействии творчества Лотреамона на Маяковского см. предположение Н. Харджиева в кн.: Харджиев Н. И., Тренин В. В. Поэтическая культура Маяковского. М., 1970, с. 205—209.

⁴ Элленс был женат на Марии Марковне Милославской. В содружестве с ней он перевел «Исповедь хулигана» С. Есенина (1922); с ее помощью был, по-видимому, осуществлен и ряд других его переводов из русских поэтов (М. Цветаева, В. Маяковский, И. Эренбург). См.: Franz Hellens. Présentation par André Lebois. Paris, 1963, p. 63—68.